

January 4, 2013

RE: Document of Certification for the adaptation of the Arabic (US) SF-36v2 and SF-12v2 Health Survey (Standard and Acute)

To whom it may concern:

HRA is providing this document of attestation to certify that the Arabic (US) adaptation of the SF-36v2 and SF-12v2 Health Survey (Standard and Acute) is appropriately reflective and matches the content in the English version of the questionnaires. The Arabic (US) SF-36v2 (Standard and Acute) language version was adapted from the Arabic (Israel) version. The Arabic (US) SF-12v2 (Standard and Acute) was copied and pasted from the linguistically-validated Arabic (US) SF-36v2 (Standard and Acute).

HRA recruited appropriate translation consultants experienced in the preparation of cross-cultural adaptation of outcomes research measures. HRA organized, coordinated and supervised the activities of the translation consultants during all phases of the adaptation. This included performing the evaluation of the adaptation review suggestions for appropriate content matching. HRA monitored the first proofreading, cognitive interview step, developer review and final proofreading of the Arabic (US) language version and produced the final documentation.

HRA further certifies that the appropriate standards of cross-cultural adaptation techniques were used to develop this measure. These include:

- Two independent adaptation reviews of the existing Arabic (Israel) SF-36v2 (Standard and Acute) version and one reconciled adaptation report. The two consultants performing the adaptations review were native speakers of Arabic (Iraq) and Arabic (Egypt).
- Evaluation of the adaptation review suggestions for content equivalence
- First proofreading of measure
- Developer review of proofreading changes
- Cognitive interviews with five respondents from various Arabic speaking countries (including Iraq, Egypt, Israel, Gulf area and Syria)
- Final formatting and proofreading of translation
- Developer review of final proofreading changes
- Identification of identical items between the SF-36v2 (Standard and Acute) and the SF-12v2 (Standard and Acute), and copying and pasting them into the SF-12v2 (Standard and Acute) format
- In-house format and paste-up check

Sincerely,



Valeska Kantzer  
Language Department Manager